

Кабардино-Балкарская Республика
Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение
«Кабардино-Балкарский автомобильно-дорожный колледж»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по выполнению практических заданий

ОГСЭ 03 «Иностранный(немецкий) язык в профессиональной деятельности»

для специальности 23.02.07

«Техническое обслуживание и ремонт двигателей, систем и агрегатов»

Нальчик, 2023 г.

Пояснительная записка

Методические указания предназначены для студентов 2-4 курсов спец. 23.02.07 «Техническое обслуживание и ремонт двигателя, систем и агрегатов автомобилей» для выполнения практических работ. Объем практической работы по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» составляет 166 часов.

Перечень практических работ соответствует содержанию программы. Практическая работа студентов повышает интеллектуальный уровень обучающихся, формирует умение находить нужную информацию, систематизировать, обобщать, что необходимо для профессиональной подготовки будущего специалиста.

Автор:

Лобжанидзе Б.А. – преподаватель немецкого языка КБАДК

.

.

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение	4
Правила выполнения практических работ	4
Критерии оценки выполнения практических работ	5
Перечень форм практических работ	6
Список литературы	17
Методические указания по выполнению практических работ	19
-по подготовке устного сообщения	19
-по работе со словарём	21
-по работе над переводом текста	24
Общие понятия о методах и приёмах технического перевода	25

ВВЕДЕНИЕ

В методических указаниях дана методика выполнения практических работ по предмету «Иностранный язык в профессиональной деятельности» с учебниками, конспектами, рефератами, докладами, сообщениям и, а также указаны виды практической работы по темам раздела, формы контроля практической работы и рекомендуемая литература. Объем практических работ составляет 166 часов.

ПРАВИЛА ВЫПОЛНЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ

Аудиторная практическая работа выполняется по заданию преподавателя, с/без его непосредственного участия.

При предъявлении видов заданий на аудиторную практическую работу преподаватель использует дифференцированный подход на индивидуальном уровне к студентам. Практическая работа может осуществляться индивидуально по группам обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики, уровня сложности, уровня умений обучающихся.

Перед выполнением студентом аудиторной практической работы преподаватель проводит инструктаж по выполнению задания, который включает: цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. В процессе инструктажа преподаватель предупреждает студентов о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания.

В качестве форм и методов контроля аудиторной практической работы студентов использованы: оценка результатов выполнения проверочных работ, защита реферата, устный опрос, письменная проверка.

С целью получения высоких результатов использованы следующие виды заданий, которые дадут полноценный результат: практическая работа с книгой, журналом, газетой; подготовка сообщений, докладов, рефератов.

При выполнении работ студент должен изучить методические указания по выполнению практической работы; подготовить ответы на контрольные вопросы. Все задания выполняются письменно (или устно), ответы на теоретические вопросы даются устно (слабоуспевающим студентам можно дать ответить на контрольные вопросы письменно для того, чтобы лучше запомнить теоретический материал).

Изучая теоретическую часть, студент должен знать, что основной целью изучения теории является умение применять ее при выполнении письменных заданий.

После выполнения работы студент должен представить отчет о проделанной работе с полученными результатами и устно ее защитить.

При отсутствии студента по неуважительной причине выполняет работу самостоятельно во внеаудиторное время и защищает на консультации.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ
СТУДЕНТОМ
ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ**

• Оценка «5» ставится: практическая работа выполнена в полном объеме, в соответствии с заданием, с соблюдением последовательности выполнения, выполнена без ошибок, самостоятельно; оформлена аккуратно.

• Оценка «4» ставится: практическая работа выполнена в полном объеме, в соответствии с заданием, с соблюдением последовательности выполнения, частично с помощью преподавателя, присутствуют незначительные ошибки; работа оформлена аккуратно.

• Оценка «3» ставится: практическая работа выполнена в полном объеме, в соответствии с заданием, частично с помощью преподавателя, присутствуют ошибки; по оформлению работы имеются замечания.

• Оценка «2» ставится: обучающийся не подготовился к практической работе, допустил грубые ошибки, по оформлению работы имеются множественные замечания.

ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМ ПРАКТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа обучающихся	Объем часов
1	2	3
Раздел 1. История развития автомобильного транспорта.		2
Тема 1. Из истории создания первых автомобилей.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 2. Изобретатели первых автомобилей.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 3. Первые автомобилестроительные компании.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 4. Российская автомобильная промышленность.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 5. Современное автомобильное производство.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 6. Тенденции современного автомобилестроения.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 7. Экологически чистые автомобили.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2

Тема 8. Имя существительное. Образование множественного числа.	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Тема 9. Порядковые и количественные числительные.	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Промежуточный контроль.	Контрольная работа по разделу 1	2
Раздел 2. Транспорт и транспортные средства. 14		
Тема 1. Виды транспортных средств.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 2. Виды транспорта. Преимущества и недостатки.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 3. Городской транспорт.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 4. Транспорт в Германии.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 5. Предлоги в немецком языке.	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Тема 6. Степени сравнения имен прилагательных.	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических	2

	упражнений на закрепление.	
Промежуточный контроль.	Контрольная работа по разделу 2.	2
Раздел 3. Автомобиль и моя будущая профессия.	36	
Тема 1. Диалог «Знакомство с автомобилем».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 2. Диалог «Поломка автомобиля».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 3. Порядок слов в предложениях.	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Тема 4. Диалог «На станции технического обслуживания».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 5. Диалог «На автозаправочной станции».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 6. Временные формы	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2

Тема 7. Диалог «Автомобиль напрокат».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 8. Диалог «Парковка автомобиля».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 9. Предложения в будущем времени	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Тема 10. Диалог «Покупка автомобиля».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 11. Диалог «Поломка автомобиля».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 12. Имя прилагательное	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Тема 13. Диалог «Выявление неисправностей автомобиля».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 14. Диалог «В авторемонтной мастерской».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2

Тема 15. Сложные предложения	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Тема 16. Диалог «Я хочу стать автомехаником».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 17. Местоимения	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Промежуточный контроль.	Контрольная работа по разделу 3.	2
Раздел 4. Устройство автомобиля. Основные компоненты и механизмы автомобиля. 32		
Тема 1. Составные части и детали автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 2. Кузов автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 3. Салон автомобиля (рычаги, приборная панель, внутренний интерьер).	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 4. Двигатель автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 5. Сцепление автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2

Тема 6. Коробка передач автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 7. Электрооборудование автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 8. Шасси автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 9. Силовая передача автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 10. Ходовая часть автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 11. Тормозная система автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 12. Система рулевого управления автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 13. Рама автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2

Тема 14. Антиблокировочная система автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 15. Настоящее время.	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Промежуточный контроль.	Контрольная работа по разделу 4.	2
Раздел 5. Двигатель автомобиля. Его механизмы и системы. 24		
Тема 1. Двигатель – главная система автомобиля.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 2. Паровой двигатель.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 3. Дизельный двигатель.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 4. Двигатель внутреннего сгорания.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 5. Бензиновый двигатель. Принципы работы четырехтактного бензинового двигателя.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 6. Система зажигания.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2

Тема 7. Система питания. Топливная система.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 8. Система охлаждения.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 9. Система смазки.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 10. Настоящее время модальных глаголов	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Тема 11. Вспомогательные глаголы	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Промежуточный контроль.	Контрольная работа по разделу 5.	2
Раздел 6. Правила и безопасность дорожного движения. 18		
Тема 1. Безопасность дорожного движения.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 2. Правила дорожного движения.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 3. Указатели и дорожные знаки.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2

Тема 5. Диалог «Нарушение правил дорожного движения».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 6. Диалог «Дорожно-транспортное происшествие».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 7. Диалог «Экзамен по вождению автомобиля».	Практическая работа Лексический материал по диалогу. Чтение и перевод диалога. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 8. Неопределенная форма глагола.	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Промежуточный контроль.	Контрольная работа по разделу 6.	2
Раздел 7. Техническое обслуживание и ремонт автомобильного транспорта. 12		
	Практическая работа	2
Тема 1. Профилактическое обслуживание транспортного средства.	Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	
Тема 2. Предзимнее обслуживание транспортного средства.	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 3. Оборудование при охране труда на транспорте (средства индивидуальной защиты, средства обеспечения пожарной безопасности, использование вспомогательного оборудования при проведении ремонтных работ на автомобильном транспорте).	Практическая работа Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	2
Тема 4. Прошедшее время глагола.	Практическая работа Грамматический материал. Выполнение грамматических упражнений на закрепление.	2
Промежуточный контроль.	Контрольная работа по разделу 7.	2

Раздел 8. Инструменты и меры безопасности при проведении ремонтных работ на автомобильном транспорте. 8		
Тема 1. Инструменты и материалы, используемые при проведении ремонтных работ на автомобильном транспорте.	Практическая работа	2
	Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	1
	Самостоятельная работа обучающихся Заучивание лексики. Выполнение заданий на формирование коммуникативных навыков.	
Тема 2. Техника безопасности при проведении ремонтных работ на автомобильном транспорте (техника безопасности при работе на станках. меры пожарной безопасности на рабочем месте).	Практическая работа	2
	Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	
	Самостоятельная работа обучающихся Заучивание лексики. Выполнение заданий на формирование коммуникативных навыков.	1
Тема 3. Инструкции и руководства при использовании приборов технического оборудования автомобиля (инструкция по установке автосигнализации на автомобиль, руководство по эксплуатации автомобиля.).	Практическая работа	2
	Лексический материал по тексту. Чтение и перевод текста. Выполнение лексических заданий на формирование коммуникативных навыков.	
	Самостоятельная работа обучающихся Заучивание лексики. Выполнение заданий на формирование коммуникативных навыков.	1
Промежуточный контроль	Контрольная работа по разделу 8	2
	Самостоятельная работа обучающихся	1
	Подготовка к итоговой контрольной работе	
Итоговый контроль	Итоговое компьютерное тестирование	2

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Основные источники:

- 1.Басова Н.В., Коноплева Г.Г. Немецкий для колледжей. Ростов-на-Дону. Феникс, 2014.
- 2.Воронина Г.Н., Карелина И.В. Немецкий язык. Контакты. Учебник для 10-11 классов. Москва. Просвещение,2014.
- 3.Хайрова Н.В.Немецкий язык для технических колледжей. Учебное пособие. Ростов н/ Д: Феникс,2013.

Дополнительные источники:

- 1.Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Словарь-справочник. ООО «ИП Логос» Айрис Пресс. Москва. 2014.
- 2.Овчинникова А.В. Учим немецкий язык-знакомимся с Германией
- 3.Богданов М.В., Богданова Д.М. Практический курс немецкого языка. Москва. Лист Нью,2013
- 4.Миллер Е.Н. Финансы. Экономика. Бизнес. Ульяновск, ООО Язык и литература, 2015
- 5.Миллер Е.Н. Большой универсальный учебник немецкого языка. Ульяновск, ООО Язык и литература, 2015.
- 6.Миллер Е.Н. Сельское хозяйство. Учебник немецкого языка для средних специальных и высших учебных заведений. Ульяновск, ООО Язык и литература, 2015.
- 7.Носков С.А. Новый самоучитель немецкого языка. Минск-Москва. Харвест Аст, 2013.
- 8.Методические указания к практическим работам по учебной дисциплине «Иностранный язык и (немецкий)», 2017 г.
- 9.Методические рекомендации по организации внеаудиторной самостоятельной работы по учебной дисциплине «Иностранный язык (немецкий)», 2017 г.

Список электронных ресурсов по предмету «Немецкий язык»

- 1.Богданова Н.Н. Базовый курс немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Богданова Н.Н., Семенова Е.Л.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014.— 208 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30861.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- 2.Большакова Э.Н. Deutsche Feste und Brauche [Электронный ресурс]: учебное пособие для изучающих немецкий язык/ Большакова Э.Н.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2015.— 192 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42347.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- 3.Денина О.О. Grundlagen des Bauwesens [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку/ Денина О.О.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.—

165 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30044.html>.— ЭБС «IPRbooks»

4.Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове [Электронный ресурс]/ Добровольский Д.О.— Электрон. текстовые данные.— М.: Языки славянской культуры, 2013.— 744 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35623.html>.— ЭБС «IPRbooks»

5.Зыблева Д.В. Немецкий язык. Профессиональная лексика для инженеров = Deutsch. Fachlexik fur Ingenieure [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Зыблева Д.В.— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2015.— 272 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/48011.html>.— ЭБС «IPRbooks»

6.Кравченко А.П. Немецкий язык для колледжей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Кравченко А.П.— Электрон. текстовые данные.— Ростов-на-Дону: Феникс

7.Ломакина Н.Н. Немецкий язык для будущих инженеров [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Ломакина Н.Н., Абдрашитова Н.Т.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 133 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30064.html>.— ЭБС «IPRbooks»

8.Мой путь к профессиональной деятельности = Mein Weg zum Beruf [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015.— 80 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59623.html>.— ЭБС «IPRbooks»

9. Нарустранг Е.В. Проверь себя!: Тесты, тексты и контрольные работы по немецкому языку [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Нарустранг Е.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2014.— 128 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42470.html>.— ЭБС «IPRbooks»

10.Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие № 18/ — Электрон. текстовые данные.— СПб.: Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63635.html>.— ЭБС «IPRbooks»

11.Немецкие предания и легенды [Электронный ресурс]: книга для чтения на немецком языке/ — Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19429.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Интернет - ресурсы:

= ИР1 Курсы немецкого. Форма доступа: <http://www.dw-world.de/dw/0,,2561,00.html>

= ИР2 Языковой портал. Форма доступа: <http://www.all-abc.ru>

= ИР3 Изучение немецкого языка. Форма доступа: <http://www.goethe.de>

= ИР4 <http://www.jugendmedien.de>

- = IP5 <http://www.kaleidos.de>
- = IP6 <http://www.treffmagazin.de>
- = IP7 <http://www.to4kahttp://www.ralf-kidas.de>
- = IP8 <http://www.to4ka-treff.de>
- = IP9 <http://www.sowieso.de>
- = IP10 [http://people.colgate.edu/dhoffmann/text/Grammatik 200/](http://people.colgate.edu/dhoffmann/text/Grammatik200/)
- = IP11 <http://www.dw-world.de>
- = IP12 <http://www.rahttp://www.frankland.de>
- = IP13 <http://www.ralf-kidas.de>
- = IP14 <http://www.frankland.de>
- = IP15 <http://deutsch.passivhaus-info.org>
- = IP17 <http://www.goethe.de/z/50/ubungen>
- = IP18 <http://www.derweg.org/>
- = IP19 <http://www.dw-world.de>
- = IP20 <http://www.germany.org.ua/deutsch.htm/>
- = IP21 <http://www.deutsch.net.ru/>

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ

Методические указания для студентов специальности 23.02.07 «Техническое обслуживание и ремонт двигателей, систем и агрегатов автомобилей» предназначены для оказания методической помощи студентам при подготовке и проведении практической работы в урочное время.

Методические указания предусматривают следующие виды работ: сообщения письменные и устные, творческая работа.

Методические рекомендации по подготовке устного сообщения

- Нужно определить, что хочешь и можешь сказать по теме на иностранном языке.
 - Соотнести замысел высказывания со своими возможностями, с тем, какими языковыми средствами располагаешь
 - Вспомнить нужные речевые образцы, слова, сочетания слов для передачи замысла сообщения.
 - Обратиться к тексту, упражнениям, в которых эта или близкая к ней тема отражена, чтобы использовать материал для сообщения.
 - Отобрать нужные речевые образцы, провести в них необходимую лексическую замену или расширение.
 - Составить план сообщения, записать его.
 - Устно проговорить своё сообщение в соответствии с планом.
- Методические рекомендации при работе с текстом
- Прочти текст, стараясь понять общее содержание и вывести из контекста значение незнакомых слов.
 - Обратись к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.
 - Проработай новый лексический материал .
 - Прочти текст медленно вслух, обращая особое внимание на произношение новых слов и стараясь запомнить информацию.
 - Выпиши из текста новые для тебя формы.
 - Составь список ключевых слов из текста так, чтобы он отражал канву содержания.
 - При чтении текста у студента должна быть выработана определённая система в самостоятельной работе. Он должен:
 - понять, о чём говорится в тексте на основе знакомых языковых явлений и большого контекста;
 - максимально использовать контекстуальную и языковую догадку;
 - определять исходную форму незнакомых слов с помощью различных трансформационных операций;
 - обращаться к словарю, чтобы найти значения незнакомых слов.

Критерии оценивания устного сообщения

Оценка «5» ставится студенту, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Объем высказывания соответствовал тому, что задано программой на данном году обучения. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь ученика была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения.

Оценка «4» выставляется студенту, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место, но в большей степени высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты.

Оценка «3» ставится студенту, если он сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы. Ученик допускал языковые ошибки. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным.

Оценка «2» ставится студенту, если он только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась узость вокабуляра. Отсутствовали элементы собственной оценки. Учащийся допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание между речевыми партнерами.

Методические указания по работе со словарем

Прежде всего, словари, включающие меньше 20 тысяч слов, не стоит применять для освоения языка – там не будет большинства слов, которые вы встретите в тексте. Лучше иметь базисный словарь, который включает восемьдесят тысяч слов. А для более важной работы с переводами необходим большой словарь, содержащий 120 тысяч слов. Работа с иностранным текстом предполагает определенный уровень культуры пользования словарем. Прежде всего, нужно повторить алфавит и твердо его знать. Это

сократит время поиска слов, Вам будет намного легче искать неизвестные слова. В словаре слова располагаются строго в алфавитном порядке, причем он соблюдается и внутри слова.

При пользовании словарем важно уметь читать грамматические характеристики слова. Например: *vi* – *verbum intransitivum* – непереходный глагол, *vt* – *verbum transitivum* – переходный глагол; *_** – глагол сильного спряжения, *(s)* – образует *Perfekt* и *Plusquamperfekt* с глаголом *sein*. Так, в словарной статье глагола *fahren* читаем: *fahren** – глагол сильный; I. *vt.* – переходный: 1. везти; 2. управлять машиной, водить машину; форма *Perf.*: *hat gefahren*. II. *vi.* – непереходный глагол; *(s)* – форма перфекта – *ist gefahren*; ехать. Грамматические характеристики глагола помогают выбрать в словаре одно из нескольких значений: 1) *Wer hat Sie nach Hause gefahren?* (*vt* – переходный) – Кто довез Вас домой? 2) *Sind Sie mit dem Auto gefahren?* (*vi* – непереходный) – Вы ехали на машине? К основным грамматическим характеристикам существительного следует отнести его род.

Пометами *m*, *f* или *n* обозначаются соответственно мужской, женский или средний род. Учитывая информацию, заключенную в форме артикля, мы быстрее можем выделить стержень предложения.

В немецком языке очень распространены сложные существительные, состоящие из двух или более основ. Чтобы понять значение сложного слова, нужно знать значение составляющих его частей, причем следует помнить, что основным является значение последнего слова, а предыдущее его определяет, например: *Grund//lehre* – основное учение; *Frage//wort* – вопросительное слово. Некоторую трудность при работе со словарем представляют сильные и неправильные глаголы, встречающиеся в тексте не в исходной форме (*Infinitiv*), а в *Präteritum* и *Partizip II*. Если Вы забыли исходную форму такого глагола, нужно обратиться к таблице глаголов сильного и неправильного спряжения, которая имеется в каждом словаре.

В соответствующей графе находится форма, которая Вам встретится в тексте, на этой же линии в первой левой колонке дается *Infinitiv*. После нахождения формы *Infinitiv* легко найти в словаре значение данного слова. Итак, изучив правила пользования словарем, Вы будете извлекать из него максимум информации, необходимой для перевода с немецкого языка на русский. Помните, что, хотя словарь и является необходимым инструментом при переводе, но его одного недостаточно. В процессе перевода необходимо мобилизовать все познания из области, близкой к проблеме конкретного переводимого текста.

Поэтому, начиная перевод, не открывайте сразу словарь. Сначала посмотрите заголовок, подзаголовок, текст, попытайтесь понять общий смысл. При этом можно посмотреть в словаре несколько слов, которые кажутся Вам ключевыми. Как правило, это существительные. Лишь после этого можно приступить к последовательному переводу.

Работая со словарем, выучите немецкий алфавит, а также ознакомьтесь по предисловию с построением словаря и системой условных обозначений, принятых в данном словаре.

Слова выписывать в тетрадь или на карточки в исходной форме с соответствующей грамматической характеристикой, т.е. существительные с определенным артиклем, в именительном падеже единственного числа, указывая окончание родительного падежа единственного числа и суффикс множественного числа; глаголы в неопределенной форме (в инфинитиве), указывая для сильных глаголов основные формы; прилагательные - в краткой форме.

Выписать новые слова из предложения рекомендуется следующим образом:

Die Jugend aus verschiedenen Ländern nimmt an den Festivalen teil. das Land -(e)s, Länder - страна (в предложении это существительное стоит в дательном падеже множественного числа - Ländern);

teilnehmen (nahm teil, teilgenommen) - участвовать, принимать участие (в предложении этот глагол стоит в 3-м лице единственного числа презенса, причем отделяемая приставка стоит в конце предложения - nimmt... teil);

verschieden – различный (в предложении это прилагательное стоит в дательном падеже множественного числа).

Нужно выписывать и запоминать в первую очередь наиболее употребительные глаголы, существительные, прилагательные и наречия, а также строевые слова (т.е. все местоимения, модальные и вспомогательные глаголы, предлоги, союзы и частицы). Ориентироваться при этом на словари-минимумы учебников и учебных пособий.

Учитывать при переводе многозначность слов и выбирать в словаре подходящее по значению русское слово, исходя из общего содержания переводимого текста. Например, в следующих предложениях контекст определяет, какое значение слова die Prüfung - "испытание" или "экзамен" - следует выбирать:

a) Die Prüfung der neuen Maschine begann um 7 Uhr morgens.- Испытание новой машины началось в 7 часов утра.

b) Die Prüfung in der deutschen Sprache fand am Montag statt.- Экзамен по немецкому языку состоялся в понедельник.

Выписывать так называемые интернациональные слова, обращать внимание на то, что наряду с частым совпадением значений слов в русском и немецком языках (например: die Globalisierung - глобализация) бывает резкое расхождение в значениях слов. Так, немецкое слово „die Produktion“ имеет чаще всего значение " производство" и, реже, "продукция".

Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования в немецком языке. Умея расчленить производное слово на корень, префикс и суффикс, легче определить значения неизвестного слова. Кроме того, зная значение наиболее употребительных префиксов и суффиксов, можно без труда понять значение семьи слов, образованных от одного корня: wissen – знать; die Wissenschaft – наука; der Wissenschaftler - ученый, научный работник; wissenschaftlich - научный

Обращать внимание на то, что в немецком языке очень распространены сложные слова, а в словарях они не всегда даются. Поэтому нужно уметь

расчленить сложное слово на составные части и найти их значение по словарю; при переводе сложного слова следует помнить о том, что основным словом является последнее, а стоящие перед ним слова определяют его, например: der Arbeitsplan - рабочий план или план работы. Сложное немецкое слово может переводиться на русский язык различными способами. Ему может соответствовать:

- 1) существительное с определением: der Fernstudent – студент-заочник
- 2) существительное с несогласованным определением: die Lichtge
- 3) существительное и существительное с предлогом: der Friedenskampf -борьба за мир
- 4) одно слово: das Wörterbuch- словарь

В каждом языке имеются специфические словосочетания, свойственные только данному языку. Эти устойчивые словосочетания (так называемые идиоматические выражения) являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Устойчивые словосочетания одного языка не могут быть буквально переведены на другой язык. Так, например, немецкому обороту "Wie alt sind Sie?" (букв. "Как вы стары?") соответствует русское выражение "Сколько вам лет?", немецкому обороту "Wie geht es Ihnen?" соответствуют русские выражения "Как дела?", "Как поживаете?", хотя в немецких оборотах нет слов "дело" и "поживать". Такие обороты и выражения следует выписывать целиком и заучивать наизусть.

Методические указания по работе над переводом текста

В немецко-русских словарях все слова располагаются в строго алфавитном порядке. Причем алфавитному распределению подлежат не только первые буквы слова, но и все последующие. Имя существительное дается без артикля. После имени существительного указывается род m (maskulinum) — мужской род, n (neutrum) — средний род, f (femininum) — женский род. Например: Gefahr f. После существительного приводится также окончание родительного падежа и суффикс множественного числа. Например: Gesicht n -es, -er. Глаголы, изменяющие при спряжении основу, помечены звездочкой. Их основные формы приведены в грамматическом справочнике.

Чтобы найти незнакомое слово в немецко-русском словаре, надо уяснить себе, какой частью речи оно является (по окончаниям, наличию артикля или предлога перед существительным и т. д.). Если слово стоит не в своей начальной форме, то эту форму нужно установить прежде, чем начать искать слово в словаре .

Чтобы умело и быстро пользоваться словарем, нужно хорошо знать немецкий алфавит и ознакомиться с условными обозначениями, данными в начале каждого словаря.

При выборе в словаре значения незнакомого слова необходимо

учитывать многозначность слов; только просмотрев все значения слова, можно выбрать подходящее по смыслу значение, исходя из общего содержания переводимого текста.

Некоторую трудность представляет собой перевод сложных существительных. Часто сложное существительное трудно найти целиком в словаре. В этом случае нужно определить, из каких слов состоит сложное существительное и перевести каждое из них в отдельности. При этом следует помнить, что первое слово является определением ко второму, например: das Wohnhaus «жилой дом» — wohnen «жить» + das Haus «дом».

Приступая к переводу текста, необходимо прочитать весь текст или абзац, чтобы уяснить себе общее содержание на основании знакомых слов. Никогда не следует переводить слова в предложении подряд. Перевод предложения следует начинать лишь после того, как вы разобрались в построении предложения. Для этого следует найти в предложении сначала сказуемое с относящимися к нему словами (группа сказуемого), а затем подлежащее с относящимися к нему словами (группа подлежащего).

Для немецкого предложения характерны:

- а) твердый порядок слов (постоянное место сказуемого); б) обязательное наличие сказуемого и подлежащего.

Эти особенности построения немецкого предложения следует учитывать при определении слов, в которых заключен основной смысл любого предложения. Такими словами являются сказуемое, подлежащее и прямое дополнение.

Общие понятия об основных методах и приемах технического перевода

Рассмотрим основные методы и приемы технического перевода оригинальной специализированной литературы:

1. Объединение приложений — это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на немецком языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне

оправдан перевод, в котором 2-3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое). Здесь синтаксическая компрессия достигается следующими дополнительными приемами: — придаточные предложения свертываются в словосочетания; — устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного

предложения; – подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. Членение предложений - это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложений. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем: – в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения;¹³ – перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения.

3. Классификация фразеологизмов при техническом переводе включает в себя: – фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов; – фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения общего целого значения; – фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения. Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. Приемы транскрипции, транслитерации и сохранения графики (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи немецких имен и названий: – транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала; – транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала; – метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче немецких названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

Критерии оценивания чтения, работы с текстами

Чтение с пониманием основного содержания прочитанного (ознакомительное)

Оценка «5» ставится студенту, если он понял основное содержание оригинального текста¹, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком. Скорость чтения иноязычного текста может быть несколько замедленной по сравнению с той, с которой студент читает на родном языке.

Оценка «4» ставится студенту, если он понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов, он вынужден чаще обращаться к словарю, а темп чтения более замедленен.

Оценка «3» ставится студенту, который не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка.

Оценка «2» выставляется студенту в том случае, если он не понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет семантизировать незнакомую лексику.

Чтение с полным пониманием содержания (изучающее)

Оценка «5» ставится студенту, когда он полностью понял несложный оригинальный текст. Он использовал при этом все известные приемы, направленные на понимание читаемого (смысловую догадку, анализ).

Оценка «4» выставляется студенту, если он полностью понял текст, но многократно обращался к словарю.

Оценка «3» ставится, если студент понял текст не полностью, не владеет приемами его смысловой переработки.

Оценка «2» ставится в том случае, когда текст студентом не понят. Он с трудом может найти незнакомые слова в словаре.

Чтение с нахождением интересующей или нужной информации (просмотровое)

Оценка «5» ставится студенту, если он может достаточно быстро просмотреть несложный оригинальный текст (типа расписания поездов, меню, программы телепередач) или несколько небольших текстов и выбрать правильно запрашиваемую информацию.

Оценка «4» ставится студенту при достаточно быстром просмотре текста, но при этом он находит только примерно $2/3$ заданной информации.

Оценка «3» выставляется, если студенту находит в данном тексте (или данных текстах) примерно $1/3$ заданной информации.

Оценка «2» выставляется в том случае, если студент практически не ориентируется в тексте.